

大学英语翻译教学中跨文化意识的培养路径

娄 琪

江西科技学院 330000

摘要: 对于非英语专业的学生来说, 大学英语是必修科目, 但比不上专业知识的地位, 无法引起他们的重视。大学英语教师为使重视此门课程, 采取了很多策略, 比如, 强调大学英语课程对四六级和继续升学考试的重要性。而要在考试中取得高分, 务必重视翻译部分的学习。同时, 在文化凸显优势的当下, 很多文章都与文化相关, 要么是将国外文化翻译为汉语, 要么用英语翻译我国文化, 文化在不同国家人与人之间的交流中起重要作用。教师在翻译中要渗透跨文化意识, 学生有了文化的概念就能翻译出文章的内涵。

关键词: 大学英语翻译; 跨文化意识; 英语教学

The Cultivation Path of Cross-cultural Awareness in College English Translation Teaching

Lou Qi

Jiangxi University of Science and Technology 330000

Abstract: For non-English majors, college English is a compulsory subject, but it is not comparable to the status of professional knowledge and cannot attract their attention. College English teachers have adopted many strategies to make students pay attention to this course, for example, emphasizing the importance of college English courses for CET-4 and CET-6 and further entrance examinations. And to get a high score in the exam, be sure to pay attention to the study of the translation part. At the same time, at a time when the advantages of culture are prominent, many articles are related to culture, either translating foreign culture into Chinese or translating Chinese culture in English. Culture plays an important role in the communication between people in different countries. Teachers should infiltrate cross-cultural awareness in translation, and students can translate the connotation of the article with the concept of culture.

Key words: college English translation; cross-cultural awareness; English teaching

一、引言

大多数课堂上, 教师都以讲解文章为主。一篇文章篇幅过长, 一节课翻译完篇幅过长的内容当然不现实, 学生便建议教师选择文章最核心的部分讲解, 核心的原则是能反映文章的思想感情和内涵。思想感情和内涵中往往包含着文章想传输的文化, 学生有了文化意识, 也就有了把握文章大意方向的能力。

二、大学英语翻译教学中跨文化意识的培养方法

(一) 利用原教材进行翻译教学

虽说大学英语四六级考题选择素材大都来自当下热点新闻或外刊, 学生要考四六级可以在网页上读一读经济学人/科技/社会类文章。这一建议让很多学生直接放弃了原教材, 否定了原教材的价值, 这一放弃做法是不提倡的。教材存在就有它存在的意义, 它里面的知识最贴合西方文化, 学生只要跟着教师好好翻译里面的文章, 既能提高翻译能力, 也能培养跨文化意识。根据学生接受情况, 教师可以提取其中与文化相关信息着重翻译, 还可以让学生读完文章后叙述文章内容。

1. 提取教材中与文化相关的知识点信息重点翻译

大学英语文章篇幅相对较长, 一节课时间有限, 教师还要讲解其他知识点, 不能带着学生一字一句翻译完整篇文章。而且大学生们不像小初高时期学习劲头那么足, 他们都是

针对性地听课, 有趣的、重点的知识可以听一听, 枯燥的内容直接略过。为了保证学生听课效率, 且能以跨文化意识为培养目标, 教师可以选择文章中与文化相关知识点信息着重翻译, 其它内容可以留给学生自己翻译或简单带过。

2. 让学生概述文章的主要内容

当教师带着学生翻译完重点段落时, 阅读文章的技巧、翻译方法也教给了学生。如果还有时间, 教师可以让学生运用教过的方法阅读文章其余部分, 读完之后, 主动概述文章总体内容。比如, 以上提到的中国外国人饮食文化的习惯, 重点段落翻译完后, 让学生运用翻译方法重新翻译一遍文章后再叙述。学生会说“这篇文章的结构为总分总, 首先以“威廉和中国朋友”去餐馆饮食的具体例子引出文章的主旨”即“英美国家的人在吃鸡蛋的习惯上不同。其次再分点论述英美人鸡蛋的食用方法——会在意鸡蛋的老嫩程度, 还会用奶油煎鸡蛋, 还会在圣诞节用鸡蛋做名叫“eggnog”的酒。最后再总结中西方饮食文化的差异。通过概述文章的主要内容, 学生一方面了解到外国人做鸡蛋的各种方法并以此体会到了中西方饮食的差异, 一方面也更为轻松地练习翻译提升翻译水平。

(二) 加入微课视频

如今, 微课已成为各阶段教师为吸引学生兴趣必加入的小片段视频课程。英语教师使用更频繁, 无论哪个阶段的学生, 都喜欢生动有趣的课堂。大学生在学习上有了独立自主

意识,按理说不需要教师刻意在课堂上引导,但他们依旧希望教师在课堂上播放一些有意思的视频,即使是英语翻译课也是如此。教师可以在导学课上加入与教学内容相关的电影片段,让学生在观看具体情节中提升翻译能力,积累文化知识,还可以加入优质的BBC纪录片,关掉字幕,让学生盲听翻译,把翻译技巧运用起来,把文化知识渗透在知识点中。

1. 导学课上观看与教授内容相关的电影片段

为了将学生带入课堂,大学英语教师也要重视导学课设计,可以在导学课上选择与教授内容相关的电影片段。学生为了理解电影内容,主动翻译人物的语言,既能保持对课堂的兴趣,又能把英语放在具体文化情境中了解。以文化为基底,对电影表达内容有深入了解,对国内外文化差异有准确把握,这便是在翻译中培养学生跨文化意识的一种方式。例如,《United States of Play》《The Entertainment Economy》这是介绍美剧的一篇文章,教师可以选择《生活大爆炸》《绝望的主妇》《老爸老妈浪漫史》这些学生常看的美剧片段。因为有观看经验,有些学生对剧情和人物对话内容很熟悉,这种熟悉会拉近剧情与学生的距离,他们会自动聚焦在视频内容上。不熟悉剧情的学生也会因为天生对动态视频的喜欢主动观看视频,并尽力听懂字幕,学习其中文化知识。这是通过娱乐方式让学生在翻译中培养跨文化意识。

2. 观看BBC纪录片并翻译字幕

几乎高校大学生都知道BBC纪录片是举世公认的优质纪录片,它涵盖了世界上政治、经济、文化、历史、社会各方面的知识。学生可以根据需要选择一部纪录片攻克。大学非英语专业的学生,一般来说英语技能相对英语专业学生偏弱,只观看一遍纪录片不能完全理解其中内容。那么,学生可以采取以下方法理解内容,练习翻译以及积累文化知识。首先,选取一段2-4分钟的无字幕的纪录片片段,盲听一遍,获取纪录片大意。听第二遍,打开英文字幕,参考视频内容做翻译。最后,打开中英文字幕,检查翻译。比如你选择的是《鸟瞰中国》关于中国地理知识文化,那你翻译出的内容就要与中国地理文化相关,如果有偏离则重新听一遍。其次,在无字幕情况下听完内容也整理出信息之后,再打开英文字幕比对着视频内容边听边翻译。最后,打开中文字幕,对照视频内容再对照自己是否翻译有失误,有失误的地方加以改正,在观看BBC纪录片过程中,翻译能力提高了,文化知识也有累积了。

(三) 扩充学生文化知识

以培养学生跨文化意识为目的的大学英语翻译教学,单单凭借课本中的文章或外刊资源,远远不够。我们都知道文化知识的学习不是一蹴而就的,并不是读了一篇英语文章就积累了相当多的文化知识。要积累文化知识,必须学习与文化相关的内容,教师可以在课堂上针对教学内容补充中西方文化知识,学生在课下也可以阅读与中西方文化相关的书籍,扩大自己的知识面。

1. 课上针对教学内容补充中西方文化知识

教师在课堂上讲解某一篇文章时,可以根据文章内容,选择与内容符合的中西方文化知识。备课时,加入这些搜集好的文化知识点,课堂上到补充环节,就有素材讲解,将课外的文化知识融入到课程内容中,为原本的内容增加了新鲜知识点。学生不仅对内容感兴趣,还能发散思维理解知识点,学到了翻译方法,也学到了知识点,综合素质增强。例

如,在《American Innovators》课文讲了著名诗人Walt Whitman人物生平和他的思想、立场,创作过程和目的以及作品的价值和意义。教师在讲解这一篇文章时,可以介绍一些国内外其他著名作家和作品,像泰戈尔《飞鸟集》,王尔德《夜莺与玫瑰》,芥川龙之介《罗生门》,鲁迅《小说》《散文》《杂文》等。不同国家的作家写的书籍反映着他所在的国家的文化,在讲授过程中,正好培养了学生的跨文化意识。

2. 课下阅读中西方文化相关书籍

除了课堂上,教师在课程中加入中西方文化知识点之外,教师也可以推荐学生课下阅读中西方文化相关书籍。主动阅读是汲取文化知识最高效的方式,教师可以根据学生的学习情况推荐适合他们阅读的书籍。例如,英文版《小王子》《麦田里的守望者》《红与黑》《陌生女人的来信》等,阅读这些英文名著,可以在故事中了解西方文化。除此之外,还可以读西方文化类书籍《古希腊宗教的社会起源》《西方文化史》《希腊神话》等扩充西方文化知识。当然,学习英语翻译除了把英文翻译成中文,读懂西方国家的发展史外,还要把汉语翻译成英语,向西方国家传输自己国家的文化。可以读中国的文化书籍《文化苦旅》《中华上下五千年》《百科知识与写作》等。

三、大学英语翻译教学中跨文化意识培养的意义

大学英语翻译教学中,跨文化意识培养有着重要意义。首先,在运用所学翻译技巧进行文章翻译时,若了解中西方文化知识,会提高文章翻译质量,如果译文反映不出文化知识,则译文没有灵魂;其次,学生在学习翻译时,了解中西方文化差异,通过比对,总结我国文化优势,借鉴他国文化有点,两者相互促进,有助于增强自己的文化自信;最后,在翻译教学中培养跨文化意识,能提高个人综合能力,个人能力的提高,有助于社会进步和国家发展。

四、结束语

与高中时期偏向应试教育的英语教学相比,大学英语课堂的自由度似乎变高了。学生可以选择性地听教师讲某一段内容,也可以建议教师讲解某些知识点,他们一般都会选择自己感兴趣的部分,教师常常以学生的想法为主,积极采取学生建议,这是为翻译课堂节省时间。如今的学习方法越来越多,在大学英语重视跨文化意识培养的当下,教师可以用多种教学方式讲授翻译,培养学生的文化意识,为大学英语增添活力,让学生爱上翻译,爱上文化。

参考文献:

- [1] 龚蒙. 大学英语翻译教学中跨文化意识的培养策略[J]. 海外英语, 2022(04): 88-89+100.
- [2] 朱惠阳. 大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 校园英语, 2021(30): 55-56.
- [3] 王会. 论大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 海外英语, 2021(07): 129-131.
- [4] 殷晓英. 浅析大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 试题与研究, 2020(33): 99-100.
- [5] 白鸽. 大学英语教学中跨文化意识的培养路径[J]. 济南职业学院学报, 2020(05): 41-42+45.
- [6] 吴艳. 浅析大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 文教资料, 2020(19): 208-209+182.